

Истукан на стремнине

1. *qadar-qan* *turgun-dule*
 скала-DIM быстрый-LOC
 ‘Истукан на стремнине’

2. *omneken* *nosey-če-r* *ukčen-mi* *ja-w* *nəkə-d'i-r* *təmir*
 однажды молодой-DIM2-PL разговаривать-COND.SS что-ACC делать-FUT-3PL завтра
gu-nə-tən *Oje-du*
 сказать-PST-3PL Ое-DAT
 ‘Как-то братья, обговорив дела на завтра, наказали Ое.’

3. *d'u-la* *emeb-lə*
 дом-LOC оставаться-IMP
 ‘— А ты дома оставайся.’

4. *ə-nəken* *awəški* *da* *ur-rə*
 NEG.AUX-SIM.SG куда ADD уходить-CVB.NEG
 ‘И никуда не вздумай шляться.’

5. *bad'ira-l-də* *nosey-če-r* *e-dle-wur*
 ранний-PL-DAT молодой-DIM2-PL NEG.AUX-NEG.TERM-POSS.REFL.PL
ur-rə *ga-də-tən* *nu-wur*
 уходить-CVB.NEG взять-NFUT-3PL младший.брат-POSS.REFL.PL
ərkə-we-n *čolbə-q-ri-tən* *jan* *tetu-ri-tən* *iqutə-č*
 штаны-ACC-POSS.3SG прокалывать-PLUR-PST-3PL и надеть-PST-3PL тихий-INS
itə-la-n
 лицо-LOC-POSS.3SG
 ‘Утром братья перед уходом взяли, продырявив мелкими точками, штаны малого брата и натянули ему на лицо.’

6. *čaš* *ukle-šmə-de-n* *tabəč* *e-t-te-n* *mut-nu-mi*
 ну спать-МОН-NFUT-3SG а.это NEG.AUX-PROG-NFUT-3SG мы.EXC-COM-POSS.REFL.SG
bod-də
 следовать-PTC.NFUT
 ‘— Пусть подольше поспит, а то увяжется за нами.’

‘- Ое перевернулся на другой бок.’

16. *uču-lə-Ø-n* *dəšči-keči-de-i* *il-lə-n*
освободиться-INCH-PST-3SG лежать-MULT-PURP-POSS.REFL.SG встать-PST-3SG
‘А потом надоело ему лежать, поднялся.’

17. *nan jašəl-ča-la-n* *osiqatə-l* *ukəl-bə-ηči-ri-tən*
и глаз-DIM2-LOC-POSS.3SG звезда-PL свернуться-MED-FREQ-PST-3PL
‘И звёзды все перекувыркнулись в глазах его.’

18. *merge-či-d-də-n* *eši-de-i*
думать-RES-PROG-NFUT-3SG тереть-PURP-POSS.REFL.SG
jašil-ča-m-i *tabəč ηalə-n* *arkə-w*
глаза-DIM2-ACC-POSS.REFL.SG а.это рука-POSS.3SG штаны-ACC
təmi-š-nə-n
щупать-MOM-NFUT-3SG
‘Хотел протереть их, а пальцы по замше штанов прошлись.’

19. *inma-č* *atəl-lə-n* *arkə-i*
быстрый-INS снять-PST-3SG штаны-POSS.REFL.SG
‘Сдёрнул их.’

20. *erooj ukle-šə-šnə-Ø-wu* *tarəptu* *arkə-i*
INTJ спать-PLAC-MOM-NFUT-1SG CONSEQ штаны-POSS.REFL.SG
dəl-la-i *tət-tə-wu*
голова-LOC-POSS.REFL.SG надеть-PST-1SG
‘— Вот это дрых, что не заметил, как во сне одёжу на голову напялил.’

21. *oq=nan* *čimaqča-r* *kewri-ri-tən* *arkə-wu*
когда=EMPH мышь-PL грызть-PST-3PL штаны-ACC
‘И когда мыши успели продырявить?’

22. *ebden de*
радость ADD
‘Вот чудеса!’

23. *jaq aj* *bi-d'i-n*
что хороший быть-FUT-3SG

‘Не к добру всё это.’

24. *tabəč noseγ-če-r tək terenu ačča da*
а.это молодой-DIM2-PL сейчас всё.ещё NEG.PRED ADD
‘И братьев долго нет.’

25. *ošel-mi alači-da-i ur-ri-n Ojetar-təki*
не.мочь-COND.SS ждать-PURP-POSS.REFL.SG уходить-PST-3SG Ое DEM.DIST-DIR
i-le nult'en tək-kə-wat-tə-n teγe-le urekče-l
DEM.Q-LOC солнце упасть-PLUR-FREQ-NFUT-3SG даль-LOC гора-PL
‘Не дождавшись их, отправился Ое за солнечным кругом, уже опускавшимся за дальние хребты.’

26. *jan it-tə-n Oje egd'e-mkər alan-qər tabəč ta-la*
и видеть-PST-3SG Ое большой-AUG.SPR перевал-AUG.SPR а.это DEM.DIST-LOC
jaq=ta ačča otlat ačča mo ačča
что=ADD NEG.PRED карликовая.ольха NEG.PRED дерево NEG.PRED
‘Вот показался тягучий перевал, и ни кустика на нём, ни дерева.’

27. *jaq da ačča*
что ADD NEG.PRED
‘Пусто.’

28. *ga-d'i-m bi mo-w ej-dele-n qoč*
взять-FUT-1SG я дерево-ACC поверхность-LOC-POSS.3SG наверное
anηə-či-d-d'i-m merge-t-tə-n Ojejan
ночевать-RES-PROG-FUT-1SG думать-PROG-NFUT-3SG Ое и
ojči-d'i-l-lə-n
подниматься-PROG-INCH-NFUT-3SG
‘— Возьму-ка я вязанку хворосту, вдруг наверху придётся заночевать, — решил Ое и с тем зашагал на подъём.’

29. *ta-duq it-tə-n ele-n-ηe-le čorami d'u-qaqan gu qadar*
DEM.DIST-ABL видеть-PST-3SG грести-NMZ.ABST-AL-LOC палка дом-DIM3 Q скала
urekčen-keken gu
гора-DIM3 Q
‘Ещё до этого он приметил на гребне увала юрту не юрту, скалу не скалу, сопочку не сопочку.’

Ое Q

‘Ое вроде?’

38. *in-u* *de d'ib-ši* *ewəne* *etu-ri-n*
ты.OBL-ACC ADD кушать-ADJ.STAGE Эвэнэ стеречь-PST-3SG
‘И тебя проглот Эвэнэ укараулил.’
39. *bu* *kə* *in-ŋi* *nosey-če-r*
мы.INC EMPH ты-POSS.PRED молодой-DIM2-PL
‘Мы ж твои братья.’
40. *jan e-le* *ewəne* *ur-le-n* *jaləqča* *o-d'i-ru*
и DEM.PROX-LOC Эвэнэ живот-LOC-POSS.3SG сырой стать-FUT-1PL.EXC
‘И теперь тут, в животе людоеда, всего лишь требухой и будем.’
41. *jan e-te-ru* *baqə-ldə-ma-tə-∅* *bid'e-mŋə-r-gələ*
и NEG-FUT-1PL.EXC найти-SOC-REC-NFUT-3PL быть-DUR-AG.PROF-PL-COM.VIT
‘Так и не придётся нам повстречаться с жителями мёртвого мира.’
42. *doldə-rid'i* *noseyče-r-bi* *taraq* *Oje bi-nəken*
слышать-ANT.SG молодой-DIM2-PL-POSS.REFL.SG DEM.DIST Ое быть-SIM
gu-nə-n
сказать-PST-3SG
‘Выслушав братьев, Ое, не будь Ое, обнадёжил их.’
43. *nosey-če-r* *ed'i-le* *dabd-uqa-n*
молодой-DIM2-PL низ.реки-LOC проиграть-CAUS-NMZ.ABST
‘— Главное не теряться, братья.’
44. *e-le* *bi-d-d'i-p* *jan nometse-l-təki*
DEM.PROX-LOC быть-PROG-FUT-1PL.INC и мертвец-PL-DIR
nimey-ne-d'i-p *jan tiču-d'i-p*
гостить-MCP-FUT-1PL.INC и возвращаться-FUT-1PL.INC
‘Здесь ещё поживём, успеем и у верхних жителей побывать, и вернуться заново рождёнными...’
45. *ju-d'i-p* *bəd'i* *noseyjer* *kə* *bi-ši-p*
выходить-FUT-1PL.INC REJOR молодой-DIM2-PL EMPH быть-NFUT-1PL.INC

‘Но надо выбираться, пока силы есть.’

46. *eroj iluši-ki*

ВОТ мучительный-DIR.ADV

‘Вот беда!’

47. *i-le nen oj-gida-n*

DEM.Q-LOC и поверхность-SIDE-POSS.3SG

‘Где тут верх, где низ?’

er-gide-n

дно-SIDE-POSS.3SG

nen i-le

и DEM.Q-LOC

48. *tar-təki*

DEM.DIST-DIR

ur-lə

уходить-IMP

m'awən-gida-tki

сердце-SIDE-DIR

‘— А ты пробирайся туда, где сердце стучит.’

49. *ta-la*

DEM.DIST-LOC

jo-nmej

выходить-NMZ.PRC

bi-d'i-n

быть-FUT-3SG

‘Там и выход.’

50. *Ojedəl-d'i*

Ое голова-INS.POSS.REFL.SG

na-šiq-ri-n

нападать-IDK-PST-3SG

təmbə-kən

мягкий-DIM

do-wa-n

нутро-ACC-POSS.3SG

ilgə-ri-n

протискиваться-PST-3SG

m'awən-təki

сердце-DIR

jan

и

baqərki-t-nəqan=ə

скользить-PROG-SIM=EMPH

mirkə-ri-n

ползти-PST-3SG

m'awən-təki

сердце-DIR

‘Ое, головой разрывая мягкую полость, прорвался к сердцу и полез по склизкому боку.’